

## Inhaltsverzeichnis:

- I.
  1. Einleitung
  2. Arbeitsziel
  3. KTA als Grundlage der Übersetzung
  4. Probleme der KTA
    - 4.1. Kontrastieren versus Übersetzen
    - 4.2. Umkodierung
  5. Übersetzungsprinzipien und -methoden
  6. Generativ-transformationelle Erklärung des Übersetzungsprozesses
    - 6.1. Universalientheorie
  7. Probleme der Übersetzung
    - 7.1. Die Einflußmöglichkeiten des Übersetzers auf die Übersetzung
    - 7.2. Sprachliche Äquivalenz
    - 7.3. Kulturelle Äquivalenz
    - 7.4. Quantitative und qualitative Divergenzen
    - 7.5. Paraphrasen
    - 7.6. "Freie" und "wörtliche" Übersetzung
  8. KTA und die Übersetzung
  9. Arbeitsbereich der KG und 'tertium comparationis'
  
- II. Das Problem der Benennung bzw. der Einheitlichkeit der ing-Form im Englischen
  1. CHAUCER und die schottischen Mundarten
  2. Der Zusammenfall der beiden -ing-Formen und Funktionen der ing-Form im Allgemeinen
  
- III. Aspektuelle Systeme der verglichenen Sprachen
  1. Slowenisch
  2. Englisch
  3. Aspektuelles im Englischen und im Slowenischen

#### IV. Die PF und ihre Bedeutungen

- A. Komplexität der Bedeutungen
- B. Eigentliche Bedeutungen
  - 1. Die Dauerhaftigkeit
    - 1.1. Zeitindikatoren
    - 1.2. 'stative verbs'
    - 1.3. Idiome
  - 2. Inchoative Bedeutung
  - 3. Iterative Bedeutung
  - 4. Imperfektive Bedeutung
    - 4.1. Futurität
    - 4.2. Absicht
    - 4.3. Ähnlichkeit zwischen 'going to' + Inf. und Future Tense Continuous
  - 5. Subjektive bzw. sozial-regionale Kriterien
    - 5.1. Intensivierende Implikationen
    - 5.2. Emotionelle Implikationen

#### V. Komplexität der Formen

- 1. 'Progressive' Form + 'simple' Form
- 2. 'Progressive' Form + 'progressive' Form
- 3. Einfache ('simple') Form + 'progressive' Form
- 4. 'Simple' Form + 'simple' Form

#### VI. Slowenische Ausdrucksmöglichkeiten für die Bedeutungsnuancen die die PF impliziert

- 1. Durativität
  - 1.1. Unlimitierte Zeit
  - 1.2. Allmählichkeit
  - 1.3. Wiederholungen
- 2. Inchoative Bedeutung
- 3. Iterative/intermittierende Bedeutung
- 4. Imperfektive Bedeutung

- 4.1. Das Präsens
- 4.2. Absicht
  - 4.2.1. Intention - lexikalisch
  - 4.2.2. Futurität + Intention
  - 4.2.3. Das Supinum
- 5. Subjektive Implikationen
  - 5.1. Emphase (Intensivierung)
  - 5.2. Emotion

VII. Analyse der von den Übersetzern getroffenen Auswahl aus dem oben beschriebenen Angebot an Ausdrucksmöglichkeiten im Slowenischen.

- 1. Dauerhaftigkeit
  - 1.1 Imperfektive Verbformen
  - 1.2. Perfektive Verben
- 2. Inchoative Bedeutung
  - 2.1. Imperfektive Verbformen
  - 2.2. Perfektive Verbformen
  - 2.3. Adjektivkonstruktionen
- 3. Iterative/intermittierende Bedeutung
- 4. Imperfektive Bedeutung
- 5. Futurbedeutung
  - 5.1. Präsens Infinitum im Slowenischen
  - 5.2. Perfektive Verben im Slowenischen
  - 5.3. Futur im Slowenischen
  - 5.4. 'going to' + inf. = Futur im Slowenischen
  - 5.5. 'going to' + inf. = Präsens im Slowenischen
  - 5.6. Substantivierung des Infinitivs
  - 5.7. 'going to' = Bewegung im Englischen
  - 5.8. Das erweiterte Futur im Englischen
- 6. Subjektive Kriterien
  - 6.1. Intensivierende Implikation
    - 6.1.1. Englisch PF = Slowenisch Konditional
  - 6.2. Emotionalität
    - 6.2.1. Imperfektive Verbformen

- 6.2.2. Perfekte Verbformen
- 6.2.3. Nominalisierungen
- 6.2.4. Adjektivkonstruktionen
- 6.2.5. Pronominale Verbalsubstantivkonstruktion

## VIII. Komplexität der Formen

- 1. PF + SF im Slowenischen
- 2. PF + PF im Slowenischen
- 3. SF + PF
- 4. SF + SF

## IX. Übersetzungen aus dem Slowenischen in Englische

- A. Die unproblematischen Belege
- B. Die problematischen Belege

## X. Zusammenfassung

## XI. Abkürzungen

## XII. Anhang (Verbliste)

## XIII. Materialien und Bibliographie